

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

专业口译理论与实践

(学科/模块的名称)

由 MCCN 教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2024

1. 学科目标

本课程“专业口译理论与实践”的目的是培养学生的笔译实践技能，以及在翻译过程中应用在实际语言课程和理论课程中获得的知识。学生在学习过程中应该发展出在专业文本翻译工作中所需的必要和足够的的能力。

2. 学习成果要求

本课程“专业口译理论与实践”的学习旨在培养学生以下能力（部分能力）

表 2.1. 学生修完本课程后所具备的能力列表（修完本课程的结果）

专业能力-1	掌握有关所学外语系统的理论和实证知识以及其发展趋势，有关文化和价值观的知识	专业能力-1.1.应用学习的外语文化价值观
		专业能力-1.2.理解所学外语系统的理论和实证知识
		专业能力-1.3.在专业领域中恰当地使用所学外语系统的发展趋势。
专业能力-4	能够理解和创作在学习的外语中正式、中立和非正式语境下的口语和书面语言作品。	专业能力-4.1. 能够创作和理解所学外语的口语和书面语言作品。
		专业能力-4.2. 掌握不同交际领域中的口头和书面表达方式。
专业能力-5	能够在外语社会中，按照语言交际的约定、跨文化职业交际的规则和传统，进行跨语言和跨文化交流。	专业能力-5.1. 能够在外语社会中按照语言交际的约定，进行跨语言和跨文化交流。
		专业能力-5.2. 熟悉并熟练运用与所学外语语言环境和文化相关的跨文化职业交际的规则和传统。
职业能力-1	能够在人类和社会活动的各个领域和形式中，实现跨文化交流和语言中介。	职业能力-1.1. 能够以口头形式实现跨文化交流和语言中介，并遵守口语表达的规范。
		职业能力-1.2. 能够以书面形式实现跨文化交流和语言中介，并遵守书面表达的规范。
		职业能力-1.3. 能够在人类和社会活动的专业领域中实现跨文化交流和语言中介（掌握专业术语、专业行话和特定的交流风格）。
		职业能力-1.4. 能够在商务交流领域中实现跨文化交流和语言中介（掌握商务交流的礼仪，并考虑文化差异的影响）。
职业能力-3	能够使用所学外语进行交流，即在与其他沟通参与者交互的过程中传递和交换思想，并在正确使用语言和言语规范的同时选择	职业能力-3.1. 能够使用所学外语进行交流，在与其他沟通参与者交互的过程中传递和交换思想。
		职业能力-3.2. 熟练运用语言和言语规范。
		职业能力-3.3. 根据真实交际环境选择适当的交际行为。

	适当的交际行为，以适应真实交际环境。	职业能力-3.4. 通过正确的使用语言和言语规范以及选择适当的交际行为，有效地实现了交流的语用目标。
职业能力-4	掌握在外语社交场合中的语言交流惯例以及与所学外语使用者进行跨文化和专业交流的规则和传统。	职业能力-4.1. 根据在外语社交场合中的语言交流惯例进行跨文化和专业交流。
		职业能力-4.2. 遵守与所学外语使用者进行跨文化和专业交流的规则和传统。

3. 学位课程结构中该学科的位置

本课程“专业口译理论与实践”属于必修课程 B1.O.02。

在高等教育课程中，学生还将学习其他课程和/或实践，以促进实现“专业口译理论与实践”课程的计划结果。

表 3.1. 有助于实现“专业口译理论与实践”课程计划结果的高等教育课程组成部分列表。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
专业能力-1	掌握有关所学外语系统的理论和实证知识以及其发展趋势，有关文化和价值观的知识		跨国公司同声传译实践课程； 职业交际文化实训课程（主要外语）；
专业能力-4	能够理解和创作在学习的外语中正式、中立和非正式语境下的口语和书面语言作品。		硕士科学研究工； 职业交际文化实训课程（主要外语） 毕业实习；
专业能力-5	能够在外语社会中，按照语言交际的约定、跨文化职业交际的规则和传统，进行跨语言和跨文化交流。		职业交际文化实训课程（主要外语） 职业交际文化实训课程（第二外语）
职业能力-1	能够在人类和社会活动的各个领域和形式中，实现跨文化交流和语言中介。		翻译实务； 跨国公司同声传译实践课程； 职业交际文化实训课程（主要外语）； 科学交流**； 专业文本的摘要和注释**；

职业能力-3	能够使用所学外语进行交流，即在与其它沟通参与者交互的过程中传递和交换思想，并在正确使用语言和言语规范的同时选择适当的交际行为，以适应真实交际环境。		职业交际文化实训课程（主要外语）； 科学交流**； 专业文本的摘要和注释**；
职业能力-4	掌握在外语社交场合中的语言交流惯例以及与所学外语使用者进行跨文化和专业交流的规则和传统。		硕士科学研究工； 职业交际文化实训课程（主要外语）； 科学交流**； 专业文本的摘要和注释**； 谈判和演示技巧 数字媒体；

4. 学科的范围和学习任务种类

《专业口译理论与实践》学科的总工作量为 7 学分。

表 4.1: 全日制学习形式的学习阶段中不同种类的学习任务。

教育任务类型	总计课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动 - 课时	68	34	34		
讲座 (JK)					
实验课程 (JP)					
实践/研讨课 (C3)	68	34	34		
学生自主学习 - 课时	148	56	92		
考核（含考试/带评分测试）- 课时	36	18	18		

教育任务类型		总计 课时	学期			
			1	2	3	4
该学科的总工作量	课时	252	108	144		
	学分	7	3	4		

5. 学科内容

表 5.1: 根据学习形式分类的课程（模块）内容

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一个部分 口上翻译的特点. 第二个部分 口上翻译的常见的错误 第三个部分 翻译的快写法	题目 1.1.口上翻译的种类。	C3
	题目 1.2.正式交谈，采访，发布会上的演讲，报告会上的演讲口上翻译的特点（社会政治题目）。	C3
	题目 2.1.熟悉和说明常见的错误。	C3
	题目 3.1.掌握快写法的能力	C3
第四个部分 媒体中的经济方面本文 口上翻译的特点	题目 4.1.讨论口上翻译的问题。	C3
	题目 4.2.媒体中的经济方面本文口上翻译的问题。	C3
第五个部分 翻译中的文化对比，改写的问题（考虑到语言学的和社会文化因素） 第六个部分 本文的特点	题目 5.1.翻译时的文化对比，改写的问题（考虑到语言学的和社会文化因素）	C3
	题目 5.2.今日俄语的问题	C3
	题目 6.1.信息量大课文的在俄语和外语中的问题。	C3
第四部分：媒体经济文本翻译的特点 第七个部分 翻译人的语言动作	题目 6.2.本语的和翻译语言的正式业务本文。	C3
	题目 7.1.分析翻译人在口上翻译中行动。	C3
第五部分：通过分句来表达文本中主题-论述关系的方式	题目 7.2.口上翻译中的翻译的问题。	C3
	题目 8.1.视译，句段式翻译。	C3

第八个部分 训练		
第六部分：原语言和目 标语言中的官方商务文 本 第一个部分 口上翻译的特点.	题目 8.2.视频翻译, CTV 翻译, 口上翻译记 录。 题目 1.1.口上翻译的种类。	C3
	题目 1.2.正式交谈, 采访, 发布会上的演讲, 报告会上的演讲口上翻译的特点 (社会政治题 目)。	C3

6. 学科后勤及技术支持

表格 6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实 验设备、软件和资料 (如 有需要)
计算机教室	用于进行学习、小组和个人咨询、日常检 查和中期考试的计算机教室, 配备个人电 脑 (共__台)、白板 (屏幕) 和多媒体演 示设备。	472 Asus X751L 笔记本电脑 Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (共 15 台) Benq MW526 多媒体投影仪 220*220 屏 幕 MS Windows 8.1 64 位 操作系统 Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
自习室	用于学生自主学习的自习室 (可用于研讨 会和咨询), 配备专业家具和可以使用校 园网络的个人电脑。	324 多媒体投影仪 Casio XJ- M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献:

1. Алексеева Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2011. - 288 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

2. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Перевод с листа [Текст] : Пособие для студентов-лингвистов старших курсов. Ч. 2. - М. : Изд-во РУДН, 2011. - 50 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

附加文献:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
 2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
 3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
 4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
 5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.
 6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
 7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
 8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
 9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.
- в) периодические издания
1. AlmaMater // Вестник Высшей школы.
 2. Инновации в образовании.
 3. Высшее образование сегодня.
 4. Высшее образование в России. // Научно-педагогический журнал Министерства образования и науки России.
 5. Педагогическое образование и наука. // Международная академия наук педагогического образования.
 6. Преподаватель. XXI век. // Общероссийский журнал о мире образования.
 7. Лингвистика и межкультурная коммуникация. // Вестник Московского университета.

词典:

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统, 局外电子图书馆系统:
-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
-局外电子图书馆系统:
- <http://www.biblioclub.ru>
- <http://www.biblio-online.ru>
- www.studentlibrary.ru

- <http://e.lanbook.com/>

2. 数据库，搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>

- <https://www.google.ru/>

-文摘和引文数据库 SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

自学材料，帮助学生掌握课程/模块内容:

针对“专业口译的理论和实践”课程的实践指南。自主确定每个主题需要投入的学习时间。实践课是教学过程的主要组织形式，是本科生在教师指导下对理论问题进行集体讨论。实践课的主要目标是:

- 巩固、深化和扩展学生的学科知识;
- 形成设定和解决智力任务和问题的能力;
- 提高学生论证自己观点的能力，以及证明和反驳其他判断的能力;
- 学生展示所达到的理论培训水平;
- 形成与文学独立工作的技能。

在实践课上，根据计划进行详细的对话，对学生的课堂问题进行口头调查，听取和讨论学生的报告（摘要），座谈会课堂，解决语言问题等。实践课形式的选择是根据课题的具体情况、本科生的训练水平来决定的，目的是对所讨论课题的内容提供最完整的揭示，以达到最大的活跃度。本科生。在教育过程中实施基于能力的方法时，会使用积极的授课形式。在研究本学科的各个课题时，采用角色教学游戏（商业和角色扮演游戏）、争论、分析具体情况（案例）、脑力激荡等方法。

在实践教学过程中，建议积极参与讨论所研究的主题，提前准备演讲和演示。

在教学中使用的活跃学习方法包括:

学习小组讨论，在学习讨论中，问题的解决需要在该小组中，以及在该教室内完成。目的是进行一个搜索过程，该过程应导致客观上已知但从学生的角度来看是新知识的发现。在进行讨论时，学生参与者需要清楚地了解讨论的主题、框架和程序。在组织讨论时，教师应创造良好、心理舒适的氛围。将参与者坐在圆圈中，此外，事先澄清主题和问题也非常重要。引言部分的目的是激发参与者的现有知识，引入必要的信息，并产生对问题的兴趣。有几种组织讨论引言部分的选择:

在小组内进行简短的预讨论;

通过给一两个参与者预先分配任务，让他们发表介绍性问题陈述，揭示问题的定义，引入讨论话题;

使用简短的预备调查来引入话题。

任何一种选择都不应占用太多时间，以便快速转入讨论。

为了有效地进行讨论，需要采取一系列连续的步骤:

1. 在讨论组中分配角色-职能（主持人（组织者），分析员，记录员，观察员）。
2. 确定讨论问题时的工作顺序（问题陈述；将参与者分组，分配小组中的角色，领导人解释参与者在讨论中的预期参与度；在小组中讨论问题；将讨论结果呈现给整个团体；继续讨论和总结）。

教学游戏（商业和角色扮演游戏）

在学生积极学习的形式中，游戏（教学、商业、教育性）占有特殊地位，最能够适应年轻人作为学习和培养的客体和主体的社会心理特点。教育游戏有助于培养关键的职业技能，如沟通能力、包容性、团队合作能力和独立思考能力。教学游戏按照模拟各种认知和交流情境的

原则构建。在课堂上可以使用游戏的独立片段，例如角色扮演，例如将学生分配为“辩手”，向发言者提出困难问题，或者将最为有准备的学生委派为讨论小组的主持人，讨论其中一个在实践课程中提出的问题。

商业游戏需要按照一定的顺序进行：

第一步 - 向参与者传达任务。印刷好的任务文本应该被每个参与者掌握（关于游戏条件，需要事先协商：是否接受与解决类似问题时在现实生活中的相同条件，或者是否应该进行某些游戏性的变化）。

第二步 - 创建团队。团队的形成方式可以任意选择，同时团队可以取一个名称或编号。

第三步 - 团队的实际工作。

然后，每个团队准备一份短（不超过 10 分钟）的口头报告，介绍他们解决问题的方法和解决方案。报告的形式可以随意选择，形式的选择也是游戏的结果。

在听取报告后，需要评估它们，进行比较并总结结论。这是学习过程中重要的一部分。

在使用角色扮演方法时，组织者应该遵循一些建议：

1. 需要仔细制定角色扮演计划，包括为基本角色开发角色或档案材料。最好有至少两个教室供小组使用，因为角色的开发是创造性的工作。
2. 角色扮演的有效性取决于体验的新颖性，因此如果在任何方便的时候都使用它们，则这种交互式技术的价值将降低。
3. 工作小组的人数应该很少（不超过 10 人）。这种数字可以创造一个非正式的创造性环境，有利于有效的学习。
4. 最好使用助手参与角色扮演。这些助手可以是其他教师或研究角色扮演主题的博士生。
5. 如果可能的话，请进行视频记录，以提供反馈并证实某些立场。

教育培训是一种旨在发展知识、技能和个人素质的主动学习方法。它被理解为以小组（10-12 人）为单位的强化短期（2 小时）培训形式，旨在吸收和巩固理论材料，以及形成专业技能。

执行任务和练习；任务和练习是对学生进行实时控制的工具，以补充其他实践形式的工作。

解决具体情况（案例） 解决具体情况（案例）的方法是一种教学技术，使用实际的经济、社会和商业情况的描述。学生应分析情况，理解问题的实质，提出可能的解决方案并选择最佳的解决方案。案例基于实际事实材料，或者接近于实际情况。使用解决问题或分析具体情况的方法进行教学意味着：

在个人工作过程中，学生会了解情况（问题）材料并根据分析方案准备他们的文件；

在小组工作（每组 5-6 人）中，各方意见将得到协调，包括关于情况的不同看法、主要问题和解决方法，寻找可接受的解决方案，改进和评估提案，制作提案文本和海报以在会议上展示；

在会议过程中，每个小组都会提出自己的情况解决方案，回答其他小组成员的问题并澄清自己的建议。在报告结束后，对其他小组提出的解决方案进行评估或表达态度。

工作完成后，学生们要进行口头讨论和书面报告，这是解决问题的重要成果。书面回答问题的好处在于老师更容易跟踪学生解决问题的逻辑、他们运用理论模型的能力等。通常将这两种形式结合起来会更有益。

脑力激荡法： 脑力激荡法： 老师将学生分成两组：提出解决问题的新方案的“创意发生器”和将处理提出材料的委员会成员“批判者”。“创意发生器”的任务是尽可能提出解决讨论问题的可能性的想法。这些想法可以是任何东西，不需要有依据，甚至可以是奇幻的。“批判者”的任务是从提出的想法中选择最好的。

“脑力激荡”课程的实施程序包括以下步骤：

1. 阐明需要解决的问题，为寻找解决方案提供理由。确定小组合作条件，了解在“脑力激荡”过程中的行为规则。组建由 5-7 人组成的工作小组和专家小组“批判者”，后者的职责是在下一个阶段制定标准、评估和筛选出最佳的提出的想法。
2. 热身阶段，即快速寻找答案的练习。该阶段的任务是帮助参与者尽可能地摆脱心理障碍（尴尬、羞涩、内向、拘束等）。
3. 工作阶段，即对提出的问题进行“激荡”。再次明确任务，提醒在工作过程中的行为规则。在领导的信号下，所有工作小组开始生成想法。每个小组都有一个专家，他们的任务是在黑板或大张纸上记录所有提出的想法。
4. 专家评估-在“批判者”小组根据他们制定的标准评估收集的想法并从中筛选出最佳想法。此时工作小组休息。
5. 总结-讨论小组工作结果、介绍最佳想法、解释和公开辩护。接受整个团队决策并进行记录。

每个“脑力攻击”的参与者在每个阶段都有机会在严格限定的时间内发表观点，通常在 1-3 分钟之内。主持“脑力攻击”的人无权评论或评价参与者的发言。但如果参与者未按主题发言或用完时间限制，或者为了澄清发言的本质，主持人可以中断参与者。成功开展“脑力攻击”课程的主要条件是学生准备好自由发表非标准的解决方案。在“脑力攻击”中参与者有特定的参与技巧，最佳结果得以实现。因此，学习“脑力攻击”非常有益，因为它为学生制定了规则并培养了实际“脑力攻击”（以及其他学习形式）的技能。

* - 所有自学材料都按照现行规定在 **TYIC** 课程页面上发布！

8. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

根据相关的RUDN 地方法规的要求，对于“专业笔译理论与实践”课程所形成的各项能力（部分能力）的评估材料和分数评级系统，将在本课程工作计划的附录中进行展示：
[https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=2205。](https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=2205)

* - OM（教学与方法材料）和 BPC（学生成就评估体系）基于 RUDN 相应的本地规范文件的要求进行制定。

项目制定者:

外语系副教授

Sibul V.V.

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

高等教育主要教育课程负责人:

经济学院外语系

Malyuga E.N.

基础教育部门名称

签名

姓名